

ITALIEN

Le thème de cette année a sans aucun doute posé des problèmes car seul un candidat sur 5 a réussi à donner une bonne traduction du texte proposé.

Certes, il y avait quelques difficultés liées au lexique (exp. battre la chamade = *avere il batticuore*, *avere il cuore in gola*, le mot *carta velina* o *carta di seta* = papier de soie) et d'autres liées à la syntaxe (passé récent, futur proche..) mais en tout cas, rien de vraiment insurmontable.

Quelques fautes d'orthographe fréquentes concernaient :

- les doubles consonnes
- les sons pt - ct - bt etc doublent souvent le "t" en italien tout en perdant toutefois la 1ère consonne: ex. direct = *diretto*, obtenir = *ottenere* ...

Fréquentes sont aussi les fautes liées à :

- accord nom et adjectif
- pluriel irrégulier de *il dito* : *le dita*
- article avec le possessif
- accord de *molto* (ou tout autre quantitatif) + nom
- dans un style indirect, quand on utilise le mot *signore* ou autre appellatif, il faut toujours mettre l'article. Si *signore* est suivi du nom ou prénom de la personne, il perd le « e » final, ex. : il *signor* Linh, il *signor* Bark.

Attention aussi à la traduction du passé récent français qui, en italien, se traduit par ESSERE ou AVERE + *appena* + participe passé du verbe.

Quelques mots simples tels que *coperchio* (= couvercle) ont donné : *coverchio/ coperto/ coperclo* ou carrément *tetto* (= toit) !

Sans oublier: la feuille de soie (= *la carta velina* o *carta, foglio di seta*) qui est devenu : *tissuto asiatico*, *pezzo* (=morceau) di *seta*, *foglia di soia* (= feuille de soja) ou encore *foglia di seppia* (=feuille de seiche) !

Att : *la foglia* = la feuille d'une fleur ou d'un arbre mais *il foglio* = la feuille de papier.

Le mot « robe » (= *il vestito, l'abito*) a aussi donné des versions telles que *gonna*(=jupe) ou *tuta* (combinaison, survêtement).

Attention aussi au gallicisme "asciare" pour lâcher ,dans le contexte était plutôt *emettere*.

Par contre, en ce qui concerne la contraction de texte, la plupart des candidats a su faire un assez bon travail de synthèse qui par ailleurs a permis de rattraper les maladresses et les fautes du thème.